

**Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua
(UNAN-Managua)
Recinto Universitario Rubén Darío
(RURD)
Facultad de Educación e Idiomas
Departamento de Francés**



Carrera: Traducción e Interpretación Francesa

**Trabajo de seminario para optar al Título de Licenciatura en
Traducción e Interpretación Francesa**

**Tema: Problemas encontrados en el proceso de traducción del
“Manual de procedimientos logísticos ACTED Monde”.**

➤ **Problemas lingüísticos en la traducción**

Tutora: Licda. Yolanda Miranda

Autores:

- | | |
|---|--|
| ➤ Br. Allan Argenis Salinas Gómez | ➤ Bra. Beatriz Adriana Mejia Palacios |
| ➤ Br. Hareth Omar Espinoza Gaitán | ➤ Bra. Irla Ruth García Valle |
| ➤ Br. Jorge Dalfovo | ➤ Bra. Jose Renata Gallo García |
| ➤ Br. Lester Antonio Martínez Flores | ➤ Bra. Karla Vanesa Hernández Rodríguez |
| ➤ Br. Luis Alberto Romero González | ➤ Bra. Maria Gabriela Bravo López |
| ➤ Br. Yarin Miguel Salinas Avalos | |

Managua, 30 de noviembre de 2015

1. Dedicatoria

A Dios,

Por habernos permitido llegar hasta este punto y habernos dado salud para lograr nuestros objetivos, además de su infinita bondad y amor.

A nuestros padres,

Por habernos apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que nos ha permitido llegar hasta donde nos encontramos ahora, así como los ejemplos de perseverancia, constancia y el valor mostrado para salir adelante.

A todos nuestros maestros,

Especialmente a la Licda. Yolanda Miranda por su gran apoyo a lo largo del semestre, por todo su tiempo compartido más allá del estipulado, por ayudarnos en asesorías y aclararnos las dudas presentadas en la elaboración de este trabajo. Finalmente a todos los maestros que marcaron cada etapa de nuestro camino universitario y nos impulsaron en el desarrollo de nuestra formación profesional.

1. Agradecimiento

En primer lugar queremos agradecer a **Dios** por darnos la fuerza suficiente en todo momento y no permitir que nos diéramos por vencidos a lo largo de este duro camino, a **nuestros padres**, pilar fundamental en nuestras vidas, a cada una de **las personas que son parte importante** para nosotros.

De manera muy especial queremos agradecer a nuestra tutora, **Licenciada Yolanda Miranda**, quien ha tenido toda la disponibilidad de apoyarnos. Nos ha guiado e instruido con dedicación en nuestra ardua misión, puesto que sin su apoyo no habiéramos podido concluir de manera satisfactoria nuestro trabajo.

De igual manera queremos agradecer a las **Licenciadas Karol Arguello y Lizbeth Videá**, quienes han estado este último año continuamente apoyándonos y acompañándonos en nuestro camino hacia la meta.

Queremos hacer mención especial a la Directora del departamento de francés **MSc. Johana Darce** y a la secretaria académica de la facultad de Educación e Idiomas, **MSc. Ángela Munguía** quienes nos apoyaron en todo este proceso de nuestra carrera.

A **todos los maestros** que con dedicación y cariño han compartido con nosotros, parte de sus conocimientos desde el primer día que empezamos este duro sendero, con mucho cariño, amor y dedicación donde aportaron su granito de arena para formar estos nuevos profesionales, con su enseñanza y correcciones.

A todos muchas gracias por su apoyo, su cariño y su paciencia.

**Tema: Problemas encontrados en el proceso de traducción del
“Manual de procedimientos logísticos ACTED Monde”.**

2. Índice:

1. Dedicatoria	1
2. Agradecimiento	2
3. Índice:	3
4. Introducción	5
5. Antecedentes de ACTED Monde	6
6. Proyectos de ACTED en Nicaragua	8
7. Justificación	11
8. Objetivo General:	12
9. Objetivos Específicos:	12
10.1. Definición de manual	13
10.2. Definición de logística	13
10.3. Definición de manual de procedimientos logísticos	14
11. Definición de lingüística	15
12. Problemas de lingüística en la traducción	16
12.1 Problemas de traducción	17
12.1.1 Los problemas léxico-semánticos:.....	17
12.1.2 Los problemas gramaticales:.....	18
12.1.3 Los problemas sintácticos:.....	18
12.1.4 Los problemas retóricos:	18
12.1.5 Los problemas pragmáticos:.....	18
12.1.6 Los problemas culturales:	18
12.2 Reformulaciones	19
12.2.1 Reformulación parafrástica:	20
12.2.2 Reformulación no parafrástica:.....	20
12.3 Anglicismos	22
12.4 Voz pasiva	24

12.5	Calcos.....	26
12.6	Falsos amigos.....	28
12.7	Terminología.....	31
12.8	Preposiciones.....	36
12.9	Ortografía.....	39
13.	Problemas de orden cognitivo en la traducción.....	41
13.1	Siglas.....	43
13.2	Ambigüedad.....	45
14.	Anexos.....	48
14.1	Fichas.....	49
14.2	Glosario.....	50
15.	Conclusiones.....	51
16.	Recomendaciones.....	52
17.	Bibliografía.....	53

3. Introducción

El manual de procedimientos logísticos ACTED es un documento especializado que cuenta con 115 páginas. En este documento se pueden apreciar diferentes temas relacionados al campo de la logística. Para la traducción de este manual se realizaron arduas investigaciones que permitieron adquirir nuevos conocimientos sobre palabras y términos utilizados en logística.

La traducción de este manual de procedimientos logísticos es importante, ya que será de gran ayuda a personas que estén realizando algún tipo de trabajo relacionado a la logística e incluso a estudiantes que puedan apoyarse en este manual que por primera vez se ha traducido. Por otra parte, esta traducción proporcionará información de gran utilidad a diferentes ONG'S (Organizaciones no gubernamentales) que intervienen en Nicaragua.

Gracias a los estudiantes de quinto año de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa se realizó la traducción de este manual, a través de este ejercicio se adquirió experiencias a nivel profesional y personal. Además, se desarrollaron las relaciones interpersonales en el colectivo de traducción, se aprendió a trabajar en equipo, a tomar decisiones en conjunto, así como respetar las opiniones de cada uno. Un factor importante de esta tarea fue la constante comunicación que permitió la resolución de problemas y la culminación de esta traducción.

4. Antecedentes de ACTED Monde

Visión de ACTED: Desde 1993 la asociación de ayuda internacional ACTED satisface las necesidades humanitarias y el respeto de la dignidad de los países en crisis, promocionando e implementando oportunidades para el desarrollo sostenible mediante la inversión en el potencial humano.

Valores de ACTED: Independiente, privada y sin fines de lucro la ONG francesa ACTED (estatuto de asociación ley 1901) actúa con una estricta imparcialidad política y religiosa, de acuerdo con los principios de no discriminación y transparencia y con valores de responsabilidad, impacto, espíritu empresarial e inspiración humana.

Misión de ACTED: ACTED se compromete a responder ante las situaciones de emergencia y a desarrollar la capacidad de adaptación en periodos de crisis, construir una buena gestión pública y promover un crecimiento inclusivo y sostenible.

Actuar hoy e invertir mañana: La misión es salvar vidas y satisfacer las necesidades básicas de las comunidades en las zonas más remotas, ACTED desarrolla e implementa programas para las poblaciones más vulnerables que están expuestas a violencia, conflictos, catástrofes naturales o situación de pobreza extrema. El enfoque de ACTED va más allá de la respuesta de emergencia, sino que tiene un compromiso con el desarrollo sostenible y la estabilidad de las comunidades.

ACTED trabaja para ayudar a las comunidades vulnerables en todo el mundo y para apoyar en la construcción de un futuro mejor al proporcionar una ayuda adecuada a las necesidades específicas. Los equipos proporcionan asistencia a las comunidades afectadas por las crisis a través de un enfoque global, local, multidisciplinario y adaptado a cada contexto. ACTED asegura que las

intervenciones en los tiempos de crisis sean útiles y sostenibles, ya que sólo un apoyo a largo plazo en el lugar de la crisis y la participación de las comunidades puede romper el ciclo de la pobreza.

Intervenciones de ACTED: Actualmente ACTED está presente en 4 continentes y sus equipos intervienen en 34 países, sumando 8 millones de personas con el fin de hacer frente a las situaciones de urgencia, apoyarlos en los proyectos de rehabilitación y acompañarlos en las dinámicas de desarrollo. Alrededor de 4300 personas están dedicadas a la implementación y seguimiento de nuestros proyectos en Afganistán, Kirguistán, Uzbekistán, Tayikistán, Nicaragua, República del Congo (Brazzaville), Costa de Marfil, República Democrática del Congo (Kinshasa), Irak, Chad, Haití, Sudán, India, Indonesia, Libia, Sri Lanka, Pakistán, Jordania, Líbano, Territorio palestino ocupado, República Centroafricana, Uganda, Kenia, Somalia, Birmania, Vietnam, Camboya, Yemen, Sudán del Sur, Mali, Nigeria, Siria, Senegal, Tailandia y Filipinas.

Gracias a su experiencia con las situaciones y necesidades de las comunidades vulnerables en todo el mundo, la ONG ACTED contribuye a la realización de los Objetivos de Desarrollo del Milenio y está comprometida en la definición de los objetivos del desarrollo sostenible, gestionando en favor de un enfoque integral, la construcción y la cooperación mundial.

Asociada a numerosos interlocutores franceses, europeos e internacionales, ACTED se compromete a promover y desarrollar los enfoques e iniciativas innovadoras, principios humanitarios, nuevas solidaridades y convergencias entre operadores privados, actores públicos y ONG´s (Organizaciones no gubernamentales) del norte y del sur sobre tema, tales como la eficacia y transparencia de la ayuda, la evaluación, información y coordinación de la asistencia humanitaria, la promoción del gobierno local y el apoyo a la sociedad civil, el acceso sostenible al ingreso y la micro finanza, la prevención y reducción de catástrofes, el lazo entre ayuda y desarrollo sostenible, negocio local y la seguridad alimentaria.

Acted.org. (2015). (Recuperado el 22 de noviembre de 2015, de <http://www.acted.org>)

5. Proyectos de ACTED en Nicaragua

Rehabilitación y mejora sostenible de infraestructuras elementales de agua y saneamiento, promoción de la higiene a través de campaña de sensibilización para cuatro comunidades del territorio de Wangki Maya.

Las comunidades indígenas de la etnia miskita viven en condiciones de pobreza y vulnerabilidad socioeconómica, debido al aislamiento del territorio de Wangki Maya. Esta actividad con de una duración de seis meses, prevé la instalación de cuatro sistemas de captación de agua de lluvia en cuatro centros escolares de las comunidades beneficiadas, redes de aducción (para asegurar la llegada del agua a los sanitarios y lavamanos), implementación, formación y equipamiento de cuatro comités de control y un plan de gestión comunitaria de los desechos, organización de una campaña de sensibilización sobre las buenas prácticas de higiene y la organización de dos ferias de la higiene en dos escuelas secundarias, para un total de 1200 beneficiarios directos.

Proyecto apoyado por la embajada de Holanda.

Proyecto piloto de apoyo al desarrollo socioeconómico del territorio Wangki Li Aubra, municipio de Waspam, Rio Coco

Este proyecto de cinco meses tiene por objetivo reducir la pobreza gracias a la consolidación de competencias gubernamentales de las autoridades territoriales, promoviendo el desarrollo general y la recuperación socioeconómica del territorio miskito Wangki Li Aubra. También tiene como objetivo realizar actividades de soporte institucional, con un enfoque específico sobre la elaboración de un plan estratégico para mejorar la seguridad alimentaria, a través la producción agrícola y forestal que favorezca técnicas que respeten el medio ambiente.

Seguridad alimentaria y gobierno local por un enfoque agroforestal participativo en 2 territorios indígenas de la Reserva Natural de Bosawas en Waspam, RAAN (MAE)

Este proyecto planea reducir la vulnerabilidad alimentaria de 600 familias de la Reserva Natural de Bosawas, una de las zonas más aisladas y marginalizadas de Nicaragua, afectada por crisis alimentarias reiteradas en los últimos años. El proyecto beneficiará a 4800 personas mediante la distribución de 142 toneladas de alimentos (arroz, aceite vegetal, guisantes). Cada uno de los 600 jefes de familia, recibirá una ración alimenticia compuesta de 55,79 kg de arroz, 6 botellas de aceite vegetal y 13,61 kg de guisantes. Esto es un suplemento de un proyecto de distribución de alimentos del PAM.

Desarrollo de la cadena de leche en Waslala a través de la promoción de una unidad sostenible desde un punto de vista económico, ecológico y social (EuropeAid)

Este proyecto tiene la duración de tres años, apoyado por EuropeAid, tiene por objetivo disminuir la vulnerabilidad de las familias pobres (30% jóvenes, 40% mujeres) de Waslala, con un enfoque centrado en el desarrollo económico de la zona y una gestión concertada de los recursos. El aspecto clave de este proyecto es la construcción de una unidad de transformación de la leche que va a contribuir al aumento de los ingresos de los agricultores, a la seguridad alimentaria y a las actividades comerciales en las comunidades afectadas. Por otra parte, un componente de micro finanza se establecerá para permitir a los productores integrarse en el mercado. Desde un punto de vista ecológico, este proyecto establecerá dinámicas para mitigar el impacto en el medio ambiente y talleres de prevención de conflictos relacionados a la migración y deforestación. En todo, 40 000 personas serán beneficiadas en este programa.

Gestión post-cosecha de las semillas para las cooperativas de Kum y Andris

Este proyecto de cuatro meses completa un proyecto anterior de ACTED que permitió la creación y el equipamiento de dos cooperativas, la capacitación de productores y la redacción de un plan de negocio para facilitar la comercialización de la producción. El nuevo proyecto plantea dar a dos cooperativas el equipo necesario para el manejo de cereales posterior a la cosecha. Los 200 productores, miembros de las cooperativas, e indirectamente sus familias (1200 personas), se beneficiarán de 10 secadores solares y silos metálicos para el almacenamiento de cereales y granos. Este proyecto debe permitir el aumento del ingreso de los productores gracias a la baja de las pérdidas y aumento en la calidad de los cereales.

Acted.org. (2015). *Nicaragua | ACTED*. Recuperado el 22 de noviembre de 2015, de <http://www.acted.org/en/nicaragua>

6. Justificación

El propósito principal de este trabajo consiste en presentar el proceso y estrategias utilizadas en la resolución de los problemas de traducción. A lo largo del texto se encontraron diferentes problemas de traducción, principalmente problemas lexicográficos, terminológicos y cognitivos, los cuales están relacionados a un campo especializado, en este caso términos de la logística.

La traducción del manual de procedimientos logísticos, servirá de apoyo para futuros proyectos en los cuales la parte operativa y logística es fundamental para el desarrollo y ejecución de los mismos, permitiéndoles utilizarlo como una herramienta para optimizar la organización del trabajo logístico.

También se pretende que sea de gran utilidad para diferentes ONGs, establecidas en Nicaragua y que apoyan el desarrollo local de nuestro país, así como a empresas que aplican la logística.

Cabe recalcar que las fichas y glosario proporcionados en este trabajo serán de gran interés para la biblioteca del departamento de francés, ya que servirán de guía para profesores y futuros traductores, quienes podrán utilizarlos como herramienta para la solución de problemas relacionados al campo especializado de la logística.

7. Objetivo General:

- Analizar los problemas de traducción presentados en el "Manual de procedimientos logísticos de ACTED monde".

8. Objetivos Específicos:

- Identificar los problemas de traducción identificados en el "Manual de procedimientos logísticos ACTED Monde".
- Exponer los problemas de traducción identificados en el "Manual de procedimientos logísticos ACTED Monde".
- Resolver los problemas de traducción identificados en el "Manual de procedimientos logísticos ACTED Monde".
- Elaborar un glosario terminológico.

9. Marco teórico

9.1. Definición de manual

Un manual es el término que designa a aquel libro, documento, que reúne todo lo básico y esencial acerca de una materia determinada. En tanto, el manual de usuario sigue y respeta esta premisa primordial y razón de ser de este tipo de textos y entonces se trata de un documento, libro técnico, correspondiente a un determinado sistema y que por tanto recoge todo lo concerniente al mismo: partes y funcionamiento, para a través del mismo asistir a los usuarios del mencionado sistema para que puedan concretar un satisfactorio manejo del mismo. Los manuales son de enorme relevancia a la hora de transmitir información que sirva a las personas a desenvolverse en una situación determinada.

Definición ABC. (2007-2015.) (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.definicionabc.com>)

9.2. Definición de logística

La logística es el marco de planificación usado para el manejo de una organización, para facilitar la distribución del personal, material, servicio, información y flujos de capital. Como proceso, la logística se vuelve más complicada debido a la creciente demanda de información compleja y los sistemas de control de comunicación del ambiente de negocios globales de la actualidad. Un proceso logístico eficiente dentro de una organización utiliza herramientas para analizar y visualizar las complejidades involucradas en la producción. Estas herramientas deben integrar la información, el inventario, la producción, el almacenaje, el personal, los materiales, el embalaje y la entrega segura de los productos finales.

López, B. S. (2012). (Logística. Recuperado de <http://www.logisticaonline.com>)

La voz. (2015). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://pyme.lavoztx.com>)

9.3. Definición de manual de procedimientos logísticos

Se conoce como manual de procedimiento al documento de gestión que detalla de manera secuencial y pormenorizada todas las operaciones que se realizan para ejecutar los procedimientos en cada órgano funcional dentro de una entidad. Es el medio que se utiliza en organismos administrativos, para permitir conocer su funcionamiento, describiendo la ubicación y funciones de los puestos de trabajo, sus tareas y responsabilidades, con el fin de favorecer el vínculo entre áreas, dividir el trabajo, conocer las competencias, reformularlas, y brindar mayor eficiencia en el control. Especifica los puestos y unidades administrativas que intervienen, facilita las tareas de auditoría, la evaluación y el control interno, así como darse cuenta de si el trabajo se está realizando o no apropiadamente.

La voz. (2015). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://pyme.lavoztx.com/>)

Procedimientos logísticos. (s.f.). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.monografias.com>)

10. Definición de lingüística

La Lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje, como forma de comunicación humana en cuanto a sus códigos y sistema de símbolos, el uso de las distintas lenguas, sus puntos en común, y su evolución. La lengua oral precedió al lenguaje escrito, y la aparición de éste, revolucionó de tal modo la cultura por la posibilidad de documentar los hechos, que originó la Historia. La Lingüística es un concepto más amplio que el de Gramática.

Fue Ferdinand de Saussure, lingüista de origen suizo, nacido en 1857 y cuyo fallecimiento se produjo en 1913 quien se considera el padre de la moderna Lingüística, como sistema de signos (que luego se transformará en estructura, según el estructuralismo) que puede ser estudiada en su evolución, lo que se llama estudio diacrónico, o en un momento concreto dentro de esa evolución, lo que se denomina, estudio sincrónico. Es la Lingüística para este autor, una parte de otra ciencia más amplia, que es la Semiología. La Lingüística cobra fundamental importancia, pues su objeto, el lenguaje, identifica a los pueblos como nación y contribuye a la unión de naciones con lenguas similares, aunque también al aislamiento con otras que tienen lenguas diferentes.

Para superar esas diferencias lingüísticas que dividen a los pueblos se intentó crear una lengua complementaria y universal, que recibió el nombre de esperanto, obra de un lingüista polaco, llamado Ludovic Zamenhof, que vivió entre los años 1859 y 1917. Aparentemente el fracaso del esperanto se debió a que fue creado de la nada, y las lenguas deben sufrir una evolución, como ocurre con los seres vivos. Así ocurrió por ejemplo con el castellano, actualmente hablado por trescientos millones de personas en el mundo, que nació como un dialecto que emplearon algunos condados de la zona norte de la Península Ibérica.

DeConceptos.(2015).(Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://deconceptos.com>

11. Problemas de lingüística en la traducción

El estudio de la traducción se ha servido de sistemas de conceptos heredados de disciplinas anteriores, disciplinas con mayor tradición. Las disciplinas de las que se han alimentado los estudios de traducción han sido principalmente las lingüísticas.

El concepto de traducción especializada asentado en los estudios de traducción sólo se puede comprender como una consecuencia del apropiamiento por nuestra disciplina de conceptos anteriores como «lengua/lenguajes de especialidad/especializados/lengua general/lengua común» (conceptos procedentes de la lexicología) o «lengua con fines específicos (LSP)» (concepto procedente de la didáctica de lenguas extranjeras). El enfoque textual extendió estas categorías de los lenguajes a los textos, de lenguajes especializados a «textos especializados» («textos jurídicos», «textos científicos», etc.).

Estos conceptos se trasladaron también a una nueva disciplina, la Terminología, que proponía el concepto de «terminología» especializada. El resultado de la aplicación de estos conceptos al campo de la traducción ha desembocado en conceptos como «traducción jurídica», «traducción económica», «traducción comercial», «traducción científica» o «traducción técnica», con el significado de traducción de textos especializados jurídicos, científicos, técnicos, etc. Toda categorización o clasificación procede de un intento de racionalización de la realidad, de su compartimentación a fines de comprenderla mejor y de poder comunicarse mejor sobre ella.

Asencio, M. (2001). *Traducción de especialidad y traducción especializada*. (Recuperado el 22 de noviembre de 2015)

12.1 Problemas de traducción

Traducir es un ejercicio difícil, que requiere conocimiento profundo del idioma de partida y del idioma de llegada además de una gran afinidad con el contenido de los textos cuya traducción se realice.

Las dificultades de traducción no pueden enfocarse desde la perspectiva general de la comparación de dos estructuras lingüísticas y de sus problemas de interferencia, sino desde las dificultades de transposición de un mensaje situado en el interior de una unidad textual. (Tricás, 1987: 152)

Tanto en la traducción de un documento técnico como en la traducción literaria, el traductor se enfrenta a diversos problemas como por ejemplo: léxico-semánticos, gramaticales, sintácticos, retóricos, pragmáticos y culturales, sin contar los problemas administrativos, informáticos y nerviosos.

12.1.1 Los problemas léxico-semánticos:

Los problemas léxico-semánticos son aquellos que pueden resolverse consultando diccionarios, glosarios, bancos terminológicos y a expertos. Estos problemas abarcan alternancias terminológicas, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia y antonimia contextuales (que afectan a las unidades polisémicas: la sinonimia y antonimia solo tendrán por objeto una aceptación que dependerá del contexto para decidir cuál acepción es la correcta), contigüidad semántica (procedimiento de coherencia que funciona recurriendo a rasgos semánticos comunes entre dos o varios términos) y redes léxicas.

12.1.2 Los problemas gramaticales:

Los problemas gramaticales corresponden, por ejemplo, a las cuestiones de temporalidad, aspectualidad (el aspecto indica cómo se representa el proceso o estado expresado por el verbo desde el punto de vista de su desarrollo, por oposición al tiempo), pronombres, explicitación o no del pronombre sujeto.

12.1.3 Los problemas sintácticos:

Los problemas sintácticos pueden provenir de paralelismos sintácticos, de la reacción, de la voz pasiva, de la focalización (punto de vista según el cual se organiza un relato), o incluso, de las figuras retóricas de construcción, tales como el hipérbaton (inversión del orden natural del discurso) y la anáfora (repetición de una misma palabra o segmento al principio de un verso o de una frase)

12.1.4 Los problemas retóricos:

Los problemas retóricos están relacionados con la identificación y recreación de figuras de pensamiento (comparación, metáfora, metonimia, sinécdoque, oxímoron, paradoja, etc.) y con la dicción.

12.1.5 Los problemas pragmáticos:

Los problemas pragmáticos se plantean ante la diferencia en el uso de “tú” y de “usted”, frases idiomáticas, locuciones, refranes, ironía, humor y sarcasmo. “usted”, conviene utilizar, decisión que no siempre resulta evidente.

12.1.6 Los problemas culturales:

Los problemas culturales son aquellos que surgen de las diferencias entre referencias culturales, nombres de alimentos, fiestas y connotaciones culturales, en general. Para adaptar el contenido, el traductor emplea la localización.

En síntesis, los principales errores que los traductores están expuestos son: reformulaciones, anglicismos, abuso de la voz pasiva, calcos, falsos amigos, términos técnicos, uso adecuado de las preposiciones, fallas ortográficas, problemas de orden cognitivos, siglas, ambigüedad, entre otros.

Cultures Connection. (2012). (Recuperado el 22 de noviembre de 2015, de <http://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traduccion/>)

Ezéchiél , A. A. (abril de 2011). *Manual de Traducción Frances y Español*. (Recuperado el 22 de noviembre de 2015, de Artgerust.com)

12.2 Reformulaciones

Muchas personas consideran que traducir es un proceso fácil y sencillo que lo puede realizar una persona que domine dos o tres idiomas. Sin embargo, la traducción es mucho más que eso.

Cuando llega un texto para traducir, el traductor debe aplicar tres fases para realizar la traducción de este, lo primero que debe hacer es leerlo exhaustivamente para comprenderlo (esta es la fase de compresión). Una vez que ya pasa la primera fase, el traductor procede a la fase de decodificación del texto, y luego a la fase de la reformulación.

Ante la situación planteada anteriormente, se explica la definición sobre esta última fase. Según María Garcés, argumenta que el concepto de reformulación se ha tratado desde diversas perspectivas. El término procede de los trabajos de E. Gulich y Th. Kostchi, basados en el estudio de la lengua oral y situados en el marco de la lingüística textual. Para estos autores, cuando el hablante considera que lo expresado no es del todo adecuado a lo que pretende comunicar, vuelve sobre ello y lo formula de una manera distinta, realiza la reformulación. Esta, se ha considerado como un mecanismo para resolver problemas comunicativos (Garcés, 2008)

Con referencia a lo anterior, reformulación consiste en un enunciado que explica de un modo más sencillo lo dicho en el segmento anterior, aclara en qué sentido debe

interpretarse o añada explicaciones para entenderlo mejor. Muchas veces la reformulación suele identificarse con la idea de “volver a decir” pero de un modo más claro. (Universidad de la Punta, 2011)

La primera división dentro de las operaciones de reformulación, en la que coinciden la mayoría de los estudiosos, es la que distingue entre reformulación parafrástica y reformulación no parafrástica.

De ambos tipos se han ocupado E. Gülich y T. Kotschi (ibid.) y E. Roulet (2 1987), respectivamente. También C. Rossari (1993) coincide en señalar los dos grandes tipos de operaciones de reformulación:

12.2.1 Reformulación parafrástica:

Caracterizada por una relación de equivalencia entre el enunciado reformulado y el reformulador.

12.2.2 Reformulación no parafrástica:

Caracterizada por un cambio de perspectiva enunciativa, que surge de un proceso de retro interpretación de la primera formulación.

El tipo de perspectiva enunciativa adoptado vendrá determinado por el funcionamiento semántico-pragmático del marcador responsable de esta operación.

Por lo tanto, el traductor debe ser lo más claro posible para que el texto sea comprendido sin mayor dificultad, hacer uso de la sencillez que implica expresarse con naturalidad sin afectación y que se alcanza con el empleo de palabras y frases de fácil comprensión y evitando formas rebuscadas. (Arizmendiz, 2012)

Con respecto a la naturalidad, es una cualidad escurridiza. Se relaciona con el estilo o elegancia del texto, aunque se use un registro informal, pero también con la concisión y precisión con lo que se entiende fácilmente y con lo que suena bien. (Grosman & Rogante, 2009)

Flores, A. E. (2005). *Actas del II Congreso Internacional*. (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.aieti.eu/>)

Liaño, G. (2005). *Actas del II Congreso Internacional*. (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.aieti.eu/>)

Amparo, H. A. (2015). *Dialnet*. (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://dialnet.unirioja.es/>)

➤ **Ejemplos de reformulaciones recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Reformulación en francés:** *N'est pas gravé dans le marbre.*
- **Equivalencia en español:** *No está escrito en piedra.*

Texto en francés: "Un manuel de procédures ***n'est pas gravé dans le marbre***. Si vous identifiez des points manquants ou à clarifier, n'hésitez pas à nous contacter afin de nous en faire part". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 02.

Traducción en español: Un manual de procedimientos ***no está escrito en piedra***. Si identifica aspectos inconclusos o por aclarar, no dude en contactarnos con el fin de alertarnos.

➤ **Ejemplo 2**

- **Reformulación en francés:** *Propose en annexe constitue uniquement un exemple.*
- **Equivalencia en español:** *Es un anexo que se constituye de un único ejemplo.*

Texto en francés: "TRES IMPORTANT: Le contrat d'achat (PRO/09) ***propose en annexe constitue uniquement un exemple***. Dans la plupart des pays, le logisticien devra créer son propre modèle de contrat". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 34.

Traducción en español: MUY IMPORTANTE: El contrato de adquisición (PRO/09) **propone en anexo únicamente un ejemplo**. En la mayoría de países, el logista deberá crear su propio modelo de contrato.

12.3 Anglicismos

Los anglicismos en el nivel morfosintáctico son el resultado de una traducción literal del texto en lengua original (TLO) que se manifiesta en una serie de construcciones o usos que van en contra de la corrección o de la naturalidad de expresión que requiere el texto en lengua terminal (TLT). Las críticas a esta influencia del inglés en el español suelen ser bastante más duras en comparación con las de los anglicismos léxicos:

- Entiéndase por 'anglicismo morfosintáctico' la influencia o huella del texto en la lengua de partida (inglés) sobre el texto en la lengua de llegada (español) en los niveles morfológico y sintáctico en concreto.

Los anglicismos son palabras o modos de expresión propios u originarios de la lengua inglesa pero que son empleados comúnmente en el idioma español.

Es decir, es un tipo de extranjerismo. Es sabido la gran influencia del inglés en diversas culturas y regiones. El español no ha quedado fuera de este proceso global.

Actualmente, existe una gran cantidad de anglicismos utilizados diariamente por los hispanohablantes, quienes, muchas veces, no se percatan de que ciertos anglicismos poseen sus equivalentes en el castellano.

García, G. (2000). *Control virtual cervantes*. (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://cvc.cervantes.es/>)

➤ **Ejemplos de anglicismos recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Palabra en inglés:** *Guesthouses*
- **Equivalencia en español:** Casa de protocolo

Texto en francés: “Tous les bureaux et guesthouses doivent disposer d’un moyen de communication (ligne fixe/téléphone portable où selon les besoins)”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 94.

Traducción en español: Todas las oficinas y casas de protocolo deben contar con un medio de comunicación (line fija, teléfono celular o según las necesidades).

➤ **Ejemplo 2**

- **Palabra en inglés:** *Bill of quantities*
- **Equivalencia en español:** Estimación cuantitativa

Texto en francés: “La première source de préparation du procurement plan est *bill of quantities* détaillant les besoins pour chaque activité d’un projet”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 21.

Traducción en español: La primera fuente de preparación del plan de adquisición es la **estimación cuantitativa**, que detalla las necesidades para cada actividad de un proyecto.

12.4 Voz pasiva

El empleo en exceso de la voz pasiva es uno de los casos más característicos de la influencia del francés sobre el español en los textos traducidos.

Por esta razón se le dedica un apartado independiente y no se ha incluido dentro de los usos verbales. En principio, hay que señalar que la construcción pasiva, considerada como el resultado de la transformación de la correspondiente activa, es una opción válida en ambos idiomas, aunque en inglés es más frecuente y dispone de mayores posibilidades expresivas.

La voz pasiva se emplea normalmente cuando interesa más señalar lo sucedido al sujeto paciente que indicar el agente o autor de dicha acción, bien porque sea desconocido o no se quiera nombrar. Según García Yebra (1984: 369), "puede decirse, en general, que el francés tiende al uso de la pasiva tanto como el español al de la activa".

Cuando se traducen las oraciones pasivas del francés al español, hay que tener en cuenta por un lado las limitaciones de la construcción pasiva en nuestro idioma, y por otro las alternativas que existen como posibles sustitutos. Con respecto a lo primero, Lorenzo (1987) señala que hay ciertas estructuras pasivas muy productivas en otros idiomas pero que en español resultan incorrectas o forzadas. Este es el caso, por ejemplo, del objeto indirecto de la oración activa que se convierte en sujeto de la pasiva, así como de ciertos verbos intransitivos que van acompañados de un objeto preposicional.

Universidad de la Punta, S. L. (Recuperado el 7 de octubre de 2011, de http://contenidosdigitales.ulp.edu.ar/exe/lengua/modulo_lengua_.html)

Marinkovich, J. (2006-2008). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.scielo.cl>)

➤ **Ejemplos de voces pasivas recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Voz pasiva en francés:** Doivent être détaillés
- **Equivalencia en español:** Deben detallarse

Texto en francés: "Les produits transportés **doivent être détaillés** correctement afin de faciliter leur comptage". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 83.

Traducción en español: Los productos transportados **deben detallarse** correctamente con el fin de facilitar su recuento.

➤ **Ejemplo 2**

- **Voz pasiva en francés:** Qu'ils ne soient utilisés
- **Equivalencia en español:** que sean utilizados

Texto en francés: "Pendant les inventaires mensuels, plusieurs articles peuvent faire l'objet d'une mise hors service car ils ont expiré ou sont abîmés. Ces articles seront placés en transit dans une zone de quarantaine pour éviter qu'ils ne soient utilisés". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 89.

Traducción en español : Durante los inventarios mensuales pueden ser muchos los objetos que se encuentran fuera de servicios ya sea que han expirados o están dañados. Estos artículos temporalmente se pondrán en una zona de cuarentena, para evitar que sean utilizados.

12.5 Calcos

El calco es un mecanismo considerado e interpretado por algunos lingüistas como un procedimiento más de traducción. Sin embargo, debemos tener en cuenta la riqueza semántica que aporta a la lengua que lo adopta.

Podemos definir como calco a la adaptación de una palabra extranjera traduciendo su significado completo o el de cada uno de sus elementos formantes.

Es un tipo de préstamo en el cual se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.

Se denomina “calco de expresión” cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada y “calco de estructura” cuando la construcción sintáctica es novedosa en el idioma meta.

El calco evita el extranjerismo y contribuye a enriquecer la lengua receptora. A diferencia del préstamo, que es una adaptación fónica y morfológica, el calco es una construcción.

- El profesor de Filología Griega Jorge B. Caverio en su libro “Los Helenismos del Español” describe los distintos tipos de la clasificación de los calcos:
 - ✓ El calco del esquema
 - ✓ El calco semántico
 - ✓ El calco fraseológico

Los problemas de calco se resolverán mediante consultas en materiales de apoyo como libros y páginas web para poder darles una mejor traducción y transmitir la idea del autor ya que calcar suele ser con frecuencia un problema para los traductores en los diferentes idiomas.

The Free Dictionary (octubre de 2015). (Recuperado el 17 de octubre de 2015 de www.es.thefreedictionary.com/calco)

➤ **Ejemplos de calcos recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Calco en francés:** Carnet de route
- **Equivalencia en español:** Control de viaje

Texto en francés: “Les chauffeurs doivent faire une copie de leur **carnet de route** une fois par mois et le donner au département logistique. Cette copie doit être archivée dans le classeur du véhicule correspondant. Le **carnet de route** doit contenir la liste complète des documents à avoir toujours dans le véhicule”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 66

Traducción en español: Los conductores deben hacer una copia de su **control de viaje** una vez al mes y darlo al departamento de logística. Esta copia se guardará en el archivador del vehículo correspondiente. El **control de viaje** debe contener la lista completa de los documentos que se deben mantener siempre en el vehículo.

➤ **Ejemplo 2**

- **Calco en francés:** Formation
- **Equivalencia en español:** Capacitación

Texto en francés: "Enfin, des **formations** dirigées par le technicien radio ou l'équipe de sécurité viendront apporter des connaissances pratiques et seront l'occasion pour tous de poser des questions". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 99.

Traducción en español: Por último, las capacitaciones dirigidas por el técnico de radio o el equipo de seguridad proporcionarán conocimientos prácticos y serán una oportunidad para que todos hagan preguntas.

12.6 Falsos amigos

La creación del término falsos amigos fue en el año 1928 por Maxime Koesler y Jules Deroc en su libro *Les Faux Amis ou Les Trahisons du Vocabulaire Anglais*. Desde entonces, se ha usado este término para denominar las palabras de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que tienen significado y uso distinto, a veces muy distinto, que es el resultado de su evolución semántica. (Prado, 1989)

Se llama cognados, o verdaderos amigos, a dos palabras que tienen la misma etimología y mantienen un significado idéntico en ambas lenguas. Se puede comparar ese fenómeno con el caso de sinónimos dentro de una misma lengua. Prado (1989) hace dos distinciones, él concentra su investigación en: (a) falsos amigos (o seudocognados como él los llama) por la ortografía, (b) falsos amigos por el significado.

➤ Los cognados ortográficos

Dos cognados son ortográficamente verdaderos cuando los dos tienen exactamente la misma ortografía en las dos lenguas porque tienen la misma etimología. Sin embargo, muchos falsos amigos tienen ortografías con diferencias mínimas, eso se adscribe a dos factores:

- ✓ Idiosincrasias fonéticas de cada lengua, y preferencias morfológicas de cada lengua (Prado 1989).

La transferencia entre dos falsos amigos es mayor cuando la diferencia es mínima, mientras que dos palabras que son muy diferentes son memorizadas como elementos separados y no se mezclan (Prado, 1989).

Chamizo Domínguez y Nerlich (2002), a su vez, hacen dos otras distinciones en falsos amigos:

- ✓ Falsos amigos accidentales, y falsos amigos semánticos.

➤ Falsos Amigos Accidentales y Semánticos

Falsos amigos accidentales lo define como las palabras que son similares o equivalentes (ortográficamente y/o fonéticamente) en dos o más lenguas, pero sin que hay una razón semántica o etimológica por esa semejanza. Estos falsos amigos se pueden comparar con homónimos dentro de una misma lengua.

Falsos amigos semánticos son palabras que son ortográficamente y/o fonológicamente similares en varias lenguas, pero sus significados son distintos.

Estos falsos amigos se pueden comparar con polisémicos. Taylor (1995) define polisemia como "la asociación de dos o más significados relacionados con una sola forma lingüística.

➤ Préstamos

Otro proceso que crea falsos amigos es el de los préstamos. Según Chamizo Domínguez y Nerlich (2002) este puede ocurrir de tres maneras.

- ✓ Los préstamos mantienen solamente uno de los varios significados, por ejemplo la palabra francesa *maître*, que es un préstamo en casi todas las lenguas europeas, cuyo significado en esas se ha limitado al terreno de la cocina y el restaurante.
- ✓ Los préstamos pueden obtener más significados de los que había en la lengua original, por ejemplo la palabra española *guerrilla*, que es usado en inglés tanto para decir *guerrillero/a* como para *guerrilla*.
- ✓ El significado de los préstamos puede diferir del significado original por uso metafórico, por ejemplo la palabra española *mitin* que viene del inglés *meeting*. Tanto el significado inglés *gathering* se ha reducido hasta *reunión* donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social (diccionario RAE), como el español vulgar añadió otro significado metafórico de *bronca* (la reprimenda) (Chamizo Domínguez y Nerlich, 2002).

Los falsos amigos complican el aprendizaje de una lengua extranjera y por eso son la causa de numerosos malentendidos y traducciones imperfectas.

El Diccionario de uso del español de María Moliner define falso amigo como: ‘palabra o expresión de una lengua extranjera que por ser muy similar a otra de la lengua propia puede ser interpretada incorrectamente’.

Koegler, F. (2014). *FALSOS AMIGOS: ¿ESTÁN DESAPARECIENDO?*
(Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <https://openaccess.leidenuniv.nl>)

➤ **Ejemplos de falsos amigos recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Falso amigo en francés:** Acteurs
- **Equivalencia en español:** Autoridades

Texto en francés: “La réceptionniste doit avoir une liste de contacts comprenant les détails des principaux **acteurs** du pays (police, ministères gouvernementaux, agences UN, autres ONGs, bailleurs de fonds, ambassades, etc.) ainsi que des bureaux et du personnel d’ACTED”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 107.

Traducción en español: La recepcionista debe tener una lista de contactos que contengan los detalles de las principales **autoridades** del país (policía, ministerios gubernamentales, agencias UN otras *ONG’s*, proveedores de fondos, embajadores etc.) así como las oficinas y el personal de ACTED.

➤ **Ejemplo 2**

- **Falso amigo en francés:** Transporteur
- **Equivalencia en español:** Transportista

Texto en Francés: “Communique et confirme tous les préparatifs des voyages entre le staff ACTED et le **transporteur**”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED - Página 102.

Traducción en Español: Comunica y confirma todos los preparativos de viajes entre el personal de ACTED y el transportista.

12.7 Terminología

Para la lingüística, los términos son un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática de una lengua. Los términos, para la lingüística, no son diferentes de las palabras, son unidades léxicas que forman parte de la competencia léxica de un hablante, competencia que puede ser general (común a todos los hablantes) o especializada (restringida a un grupo de hablantes). Por tanto, los términos o unidades terminológicas son unidades léxicas que en determinados contextos adquieren un valor especializado.

- Para las distintas teorías del conocimiento, los términos son un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado. Por un lado, son unidades de conocimiento en tanto que los hablantes se acercan al mundo a través de ellas; por otro, son unidades de representación que sirven para organizar el conocimiento especializado. Los términos son una manera de conocer.

Durante los siglos XIX y XX, debido al desarrollo de la ciencia y la técnica, fue necesario no solo denominar los nuevos conceptos, sino sobre todo normalizar y fijar las nuevas denominaciones que permitan la comunicación entre especialistas de forma precisa y sin ambigüedades (Tebé 2003). Sin embargo, ha sido en los últimos decenios del siglo XX cuando la terminología ha sido objeto de reflexión de sus principios, bases y métodos, y ha logrado alcanzar el estatus de disciplina científica.

Es en esta concepción comunicativa del lenguaje cuando la terminología pasa a ser una pieza clave de reflexión y trabajo para los lingüistas pues los términos, unidades

léxicas pertenecientes a cada área de conocimiento, se convierten en un elemento fundamental en la comunicación especializada.

- Desde un punto de vista cronológico y siguiendo a Tebé (2003), la terminología como disciplina científica puede distribuirse en cuatro periodos fundamentales: los orígenes (de 1930 a 1960), la estructuración (de 1960 a 1975), la eclosión (de 1975 a 1985) y la ampliación (desde 1985):
 - ✓ El primer período de la terminología (1930-1960) se caracteriza por el inicio de métodos de trabajo terminológico que tienen en cuenta el carácter sistemático de los términos.
 - ✓ En la segunda etapa, de estructuración (1960-1975), se desarrollan sistemas informáticos y técnicos documentales. Aparecen los primeros bancos de datos y se inicia la organización internacional de la terminología.
 - ✓ En el tercer período de eclosión (1975-1985), destaca la proliferación de proyectos de planificación lingüística que incluyen la terminología. En esta etapa se pone de relieve el papel que la terminología desempeña en el proceso de modernización de una lengua y de la sociedad que la utiliza.
 - ✓ En el último período, de ampliación, que se inicia en 1985, el desarrollo y avance de la informática facilita la labor y el tratamiento de los datos y provoca un cambio en la elaboración del trabajo terminológico. Asimismo, los terminólogos disponen de instrumentos y recursos de trabajo más adaptados a sus necesidades, más sencillos en cuanto a su manejo y más eficaces. Finalmente, se consolida y amplía la cooperación internacional y se crean redes internacionales que sirven de enlace entre organismos y países.

Marinkovich, J. (2006-2008). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.scielo.cl/>)

Publicatios du gouvernement du Canda. (s.f.). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://publications.gc.ca/>)

➤ Tipos de términos

Las unidades terminológicas, desde el punto de vista de la **forma**, se pueden clasificar en diferentes grupos:

- ✓ Según el *número de morfemas*, los términos pueden ser **simples** (*cáncer*) o **complejos** (*cancerígenos*).
- ✓ Según los *tipos de morfemas*, los términos pueden ser **derivados** (adición de un afixo a una base léxica) o **compuestos** (adición de dos o más bases léxicas) prefijación sufijación composición *hipertrófica* *catabolismo* *espectrometría*.
- ✓ Los términos complejos pueden estar formados por una combinación de palabras que tiene una determinada estructura sintáctica. Son los **sintagmas terminológicos** (*prisión menor*, *teorema de Bayes*, *piso piloto*).

➤ Términos aparentemente simples, pero de origen complejo:

- ✓ **Siglas**: Unidades formadas por la combinación de la letra inicial de diversas palabras que forman parte de una expresión más larga. Ej.: *OMS* (Organización Mundial de la Salud); *RITERM* (Red Iberoamericana de Terminología).
- ✓ **Acrónimos**: Palabras formadas por la combinación de segmentos (generalmente dos) de un sintagma desarrollado. Ej.: *informática* (información automática); *tergal* (poliéster galo).
- ✓ **Abreviaturas**: Son formas, normalmente fijadas por consenso, que reproducen el segmento inicial de una palabra. Ej.: *Sr.*, *vs.*
- ✓ **Abreviaciones**: Son unidades utilizadas por economía en el discurso. Ej.: *tele*; *busca*; *móvil*.

El límite entre palabra y término está en si se utiliza o no en un ámbito especializado del conocimiento con un sentido especializado; por ello, para reconocer un término hace falta tener cierto nivel de conocimientos especializados (solo sabremos que “horquilla” es un término si conocemos la terminología marítima). Las características de un texto en cuanto a su función comunicativa, temática y grado de especialización, también facilita reconocer la presencia de términos.

Para lograr una delimitación entre término y palabra, es importante conocer las características de los términos en el lenguaje de especialidad. Según Gutiérrez Rodilla (1998: 88-94) las características de los términos son la precisión, la neutralidad emocional y la estabilidad en el tiempo. En general, un término técnico es mono sémico porque solo posee un significado tanto en el Diccionario de la Lengua Española como en los diccionarios especializados, lo que implica precisión; es neutro emocionalmente, carece de toda connotación emocional; y, por último, es estable en el tiempo, lo cual se puede comprobar a través de la gran variedad de documentos científicos en los que se utiliza con el mismo significado

La terminología juega un papel primordial en la traducción especializada, puesto que ésta se ha convertido en un factor clave en los textos especializados (IULA, 2004). Es decir, los términos técnicos son los encargados de transmitir los conocimientos, puesto que en ellos descansa la importante tarea de describir y comunicar la realidad que el especialista está viviendo.

Por lo antes mencionado, podemos afirmar que los términos técnicos representan en general un reto importante para traductores. Porque más allá de las limitaciones de tiempo y material de referencia, la terminología puede plantear una dificultad para nosotros: los traductores no especializados. No siempre dominamos completamente un tema específico.

Sin embargo el traductor cuenta con estrategias y herramientas para poder evitar errores en una traducción con un lenguaje especializado, repleto de términos técnicos. Por medio de exhaustivas consultas e investigaciones en textos y

diccionarios especializados, lecturas de textos paralelos y otras acciones, podemos construir memorias de traducción y glosarios que formaran parte de una vasta base de datos y consecuentemente servirán para futuras traducciones con temas similares.

Lengua y ciencia en español: reflexiones lingüísticas de los científicos. (s.f.). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://dfe.uab.es/>)

Santamaria, Perez, Isabel. (2006). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de La terminologia)

➤ **Ejemplos de términos técnicos recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Término técnico en francés:** Pompe manuelle
- **Equivalencia en español:** Bomba manual

Texto en francés: “Par exemple, 10 **pompes manuelles**, 200 mètres de tubes en PVC et 50 mètres de tubes en zinc doivent être achetés”.

Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 44.

Traducción en español: Por ejemplo, deben comprarse 10 **bombas manuales**, 200 metros de tubos de PVC y 50 metros de tubos de zinc.

➤ **Ejemplo 2**

- **Término técnico en francés:** Fourchette de quantité
- **Equivalencia en español:** Intervalo de tonelaje

Texto en francés: “Ainsi, en utilisant ces estimations qui vous indiqueront quel scénario d’achat respecter, il convient de signer un accord avec le fournisseur mais pas un contrat, spécifiant le prix convenu ainsi qu’une **fourchette de quantité**”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 45.

Traducción en español: Por lo tanto, al utilizar estas estimaciones que le indicarán que plan de adquisición se debe respetar, se debe firmar un acuerdo con el proveedor, pero no un contrato, especificando el precio acordado así como un **intervalo de tonelaje**.

12.8 Preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables que sirven de nexo entre las diferentes partes de una oración.

Etimológicamente hablando, tenemos que determinar que preposición es una palabra que deriva del latín. En concreto, hay que decir que es fruto de la suma de dos componentes perfectamente delimitados y diferenciados. El prefijo “pre-” que puede traducirse como “antes” y el término “pósito”, que deriva del verbo “ponerse” que es sinónimo de “colocar”.

Babel.net. (s.f.). (Recuperado el 17 de octubre de 2015, de <http://babelnet.sbg.ac.at>)

Definición.com. (2008-2015). (Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de <http://definicion.de/preposicion>)

➤ Clasificación de preposiciones

Esas preposiciones se clasifican diversos grupos en base al sentido que atribuyen a las expresiones que califican, aunque algunas comprenden más de uno:

- ✓ Preposiciones de lugar — que precisamente asignan contenidos de lugar: a, de, en, entre, hacia, por, tras.
- ✓ Preposiciones de tiempo — que ubican un suceso en el tiempo: a, con, de, desde, en, para, por, sobre.
- ✓ Preposiciones de causa — que dan una vinculación de origen a resultado: de, por.
- ✓ Preposiciones de finalidad — que determinan una finalidad u objetivo: a, para.

- ✓ Preposiciones de compañía — que expresan una asociación de sujetos en cuando a una acción: con
- ✓ Preposiciones de instrumentación — que expresan el medio por el cual se realiza o ha realizado la acción: a, con, de, en.
- ✓ Preposiciones de modo — que indican la forma en que se realiza la acción: a, con, de, en, por.

Aunque ellas mismas no tienen un sentido expresivo propio, contribuyen de manera fundamental a darle sentido a la totalidad de la oración al establecer una relación semántica o de sentido. Por ese motivo, las preposiciones nunca pueden emplearse aisladas en el uso comunicativo del idioma, porque integran las oraciones con una función puramente gramatical. Dicho con otras palabras, las preposiciones rigen a otras palabras, y se utilizan colocándolas delante de esas palabras a las cuales rigen; de ahí el nombre de “preposiciones”.

Solo a través de la práctica se puede aprender el empleo correcto de las preposiciones. Para las más corrientes, la elección de una u otra preposición no está determinada por los mismos principios en las dos lenguas. En francés, la elección de la preposición depende muchas veces del complemento que la sigue; en español, depende generalmente del verbo que la precede.

Las preposiciones dan coherencia y son de suma importancia en todos los idiomas pues nos sirve para unir elementos de una o varias oraciones. El francés es un idioma que requiere en todo momento del uso de preposiciones que en el español en muchas ocasiones son innecesarias, este manual presenta muchas preposiciones con particularidades propias el idioma francés.

Los problemas de reformulación con el uso de preposiciones fueron resueltos por medio de consultas en libros y enciclopedias así como páginas web.

Redacción.com. (2009). (Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de <http://redaccionsusikiu.blogspot.com/>)

González hermoso, a. y Sánchez Alfaro, m.: bled espagnol. edition Hachette.Lingo4you. (2015).(Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de <https://espanol.lingolia.com>)

➤ **Ejemplos de preposiciones recuperadas del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Preposición en francés:** Gestion de la flotte
- **Equivalencia en español:** Gestión de flota

Texto en francés: "La **gestion de la flotte** peut être définie comme l'ensemble des procédures mises en place pour s'assurer de l'entretien et l'utilisation efficace des actifs motorisés". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 54.

Traducción en español: La **gestión de flota** puede ser definida como el conjunto de procesos implementados para asegurar el mantenimiento y uso eficaz de activos motorizados.

➤ **Ejemplo 2**

- **Preposición en francés:** Gestion des transports
- **Equivalencia en español:** Gestión de transporte

Texto en francés: "La logistique centralise la **gestion des transports** pour le staff et les matériaux, en organisant l'utilisation, l'entretien et la distribution des moyens de transport". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 9.

Traducción en español: La logística administra la **gestión de transporte** para el personal y los materiales, organizando la utilización, el mantenimiento y distribución de los medios de transporte.

12.9 Ortografía

Ortografía es el conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua. La palabra ortografía viene del griego, a través del latín *orthographia*, mediante la unión de dos elementos, *orto*, que significa correcto y *grafía*, que significa escritura. El prefijo orto- aparece con el mismo sentido en otras palabras, como ortodoncia, que es corrección a la dentadura u ortodoxia que es conformidad con la doctrina correcta. La ortografía además abarca el correcto uso de las letras y los signos auxiliares de la escritura. (Avila, 2015)

Después de dos puntos se escribe minúscula, salvo en casos excepcionales. Este signo, que expresa relación entre el texto precedente y el posterior, sirve para introducir enumeraciones, conclusiones, ejemplos o información que concreta lo que acaba de anunciarse.

Entre las excepciones a esta norma, más allá de otros usos no habituales en textos periodísticos (después de encabezamientos de cartas o mensajes electrónicos, por ejemplo, en cuyo caso lo apropiado es escribir la siguiente palabra en renglón aparte), cabe destacar que los dos puntos van seguidos de mayúscula cuando introducen una cita o un pensamiento en estilo directo. Por tanto, en el siguiente ejemplo lo apropiado es escribir mayúscula después de los dos puntos.

Este es un caso especial del signo de puntuación debido a que está citando algo de mucha importancia por tal razón al momento de traducirlo al idioma de llegada debe conservar la letra mayúscula después de los dos puntos, de igual manera siguiendo el reglamento propuesto por Fundeu. Por otra parte, se recuerda que la *Ortografía de la lengua española* considera incompatible escribir dos puntos después de *como* o de preposiciones, así como incluir más de un signo de dos puntos en una misma oración.

Cada uno de estos problemas se resolvieron haciendo uso adecuado de documentos actualizados relativamente a la ortografía del español y sus excepciones, este fue un arduo trabajo ya que hubo que hacer investigaciones extra

en otros tipos de libros especializados en la lengua española para realizar comparaciones entre estos contenidos de libros y poder tener resultados satisfactorios con respecto a la resolución de los problemas ortográficos, con el objetivo de brindar un mensaje más claro, comprensible, coherente y de manera adecuada a los lectores de este manual de mucha importancia.

Fundéu. (2015). (Recuperado el 25 de octubre de 2015), de <http://www.fundeu.es>

➤ **Ejemplos de ortografía recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

Texto en francés: “la recherche de fournisseurs en vue de l'achat”.
Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 32.

Traducción en español: La búsqueda de proveedores para garantizar la adquisición.

Nota1: Es importante tomar en cuenta las reglas gramaticales y ortográficas y el buen uso de la misma al momento de traducir, ya que en español después de dos puntos se escribe en minúsculas excepto algunos casos que no son aplicables en este ejemplo.

Texto en francés: “MANUEL DE PROCEDURES **LOGISITIKUES**”.
Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 1.

Traducción en español: MANUAL DE PROCEDIMIENTOS LOGISTICOS.

Nota 2: Esto es uno de los ejemplos de problemas de ortografías encontrados en el manual de ACTED, es evidente que hubo problema de escritura al momento de redactar este documento. Sin embargo, cada uno de estos detalles los pudimos

resolver a través de las observaciones minuciosas que se hicieron al momento de realizar el proceso de traducción.

12. Problemas de orden cognitivo en la traducción

En el oficio de la traducción se habla de problemas de orden cognitivo es decir aquellos problemas que se presentan a lo largo del proceso de traducción de un texto ya sea especializado o no especializado. Es muy frecuente encontrar este tipo de problemas sea cual sea el nivel de conocimiento del traductor, la mente del traductor es la principal herramienta en este proceso, estos problemas suelen resolverse de manera rápida y sencilla; el traductor llega a solucionarlo simplemente documentándose o consultando un diccionario bilingüe, no resulta difícil encontrar el significado de alguna palabra.

Puede ser que estos problemas se den a menudo no por las capacidades de un traductor sino por el nivel en el idioma de partida; es decir que un traductor puede contar con todas las herramientas necesarias y todos los procedimientos que requieren dicha tarea, pero si no cuenta con un nivel necesario de la lengua de partida en este caso *francés* no podrá realmente traducir y cumplir con el sentido del texto en la lengua de llegada.

La actividad cognitiva es referida a un proceso mental, es decir que el traductor posee conocimientos que normalmente guarda en su memoria a largo plazo. Séguinot señala una serie de causas y el porqué de los errores, aquí dos de ellos:

- La capacidad humana de procesamiento cognitivo es limitada.
- El acceso al conocimiento, ya que existen distintos tipos de organización de la información y distintas formas de activar la misma, además, la propia naturaleza del significado es indeterminada, y los individuos comparten redes de matices para los conceptos más o menos similares, pero no necesariamente idénticas. En el documento traducido “**Manuel de procédures logistiques ACTED**” debido a su naturaleza como texto especializado es normal a menudo encontrar términos técnicos, nociones

ignoradas, conocimientos conceptuales o especializados de naturaleza universal que no siempre están presentes en el campo mental del traductor.

Claramente en este ejemplo el término técnico “*pompe à boue*” representará un problema de orden cognitivo, es decir que sin conocimiento alguno en la rama industrial no se podrá acertar en la traducción a menos que se haga una investigación documental con textos paralelos en el campo o simplemente haciendo uso de un diccionario bilingüe.

Centro virtual cervantes. (2007-2015). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://congresosdelalengua.es/>)

➤ **Ejemplos de Problemas de orden cognitivo en la traducción recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **En francés:** Pompe à boue
- **Equivalencia en español:** Bomba de lodos

Texto en francés: "Ces procédures concernent tous les actifs motorisés ACTED (véhicules, motos, générateurs, machines hydrauliques (**pompe à boue**, compresseur, etc.), tout type d'équipement lourd)". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 54.

Traducción en español: Estos procedimientos incluyen todos los activos motorizados de ACTED (vehículos, motos, generadores, maquinas hidráulicas (bomba de lodos, compresor, etc.) cualquier equipo pesado.

➤ **Ejemplo 2**

- **En francés:** Bailleurs de fonds
- **Equivalencia en español:** Proveedores de fondos

Texto en francés: “En outre, la gestion des coûts est essentielle pour promouvoir l'intégrité et la transparence des activités d'ACTED auprès de nos

partenaires et de nos **bailleurs de fonds**". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 58.

Traducción en español: Por otro lado, la gestión de costos es esencial para promover la integridad y la transparencia de las actividades de ACTED junto a nuestros socios y nuestros proveedores de fondos.

13.1 Siglas

Sigla o abreviatura es cualquier signo usado para ahorrar letras o espacios en la escritura. ("Diccionario de Siglas", 2011) Sigla es una abreviatura según el Diccionario Etimológico de Fernando Corripio

La identificación de las siglas plantea un problema al momento de traducir cuando la sigla o abreviatura encontrada en un texto extranjero y con un valor meramente nacional de la lengua de partida, no así con las siglas de organizaciones internacionales.

Cuando en el texto aparece una sigla sin ninguna explicación o rastro de su significado, seguramente es porque la sigla es fácilmente reconocida por todo el mundo. Pero, otras veces podemos encontrarnos con una sigla cuyo significado es totalmente desconocido por nosotros. Entonces, lo primero que debemos hacer es tratar de buscar su significado dentro del mismo texto.

Una vez que sabemos el significado de la sigla en cuestión buscaremos si ya existe una traducción oficial para esa sigla. Sin embargo, la mayoría de las veces no existe una traducción ya estipulada para todas las siglas que encontramos en un texto. En ese caso, tenemos dos opciones: podemos traducir lo que la sigla significa y luego explicamos de dónde proviene; por ejemplo, la sigla IT que significa *Information Technology* podemos traducirla como *Tecnología de la información* y entre paréntesis escribimos *IT, por sus siglas en inglés*. De esta manera, estamos proporcionando a la audiencia una referencia de que la sigla utilizada proviene del

idioma inglés y así, la próxima vez que utilicemos esta sigla en el texto no va a hacer falta la explicación.

Otra opción, si no queremos utilizar la sigla en el idioma original, es crear una nueva sigla en el idioma meta a partir de su traducción, siempre y cuando estemos seguros de que no existe una traducción oficial para esa sigla.

Podríamos decir que esta última opción es más artesanal y va a depender del ingenio y estilo del traductor a la hora de confeccionar la sigla en el idioma meta pero siempre debemos asegurarnos de que contamos con la aprobación del autor del texto para tomarnos esta libertad.

Trusted Translations, Inc. (2013-2015). (Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://blog-de-traducccion.trustedtranslations.com/>)

➤ **Ejemplos de siglas recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

➤ **Ejemplo 1**

- **Sigla en francés:** TdR (Termes de Reference)
- **Equivalencia en español:** TdR (Términos de referencia)

Texto en francés: "Il est le principal adjoint du directeur de la logistique au niveau national et il l'assiste dans toutes ses tâches sub-fonctionnelles décrites dans les **TdR** un peu plus haut". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 111.

Traducción en español: Es el principal adjunto del director de logística a nivel nacional y asistente en todas sus tareas sub-funcionales descrita un poco más alto en los **TdR**.

➤ **Ejemplo 2**

- **Sigla en francés:** NB (Notez bien)
- **Equivalencia en español:** Nota

Texto en francés: NB: "Toutefois dans certaines situations particulières, si le minimum de 4 devis ne peut être atteint, le nombre de devis et les raisons devront être clairement mentionnés sur le mémo d'achat". Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 33.

Traducción en español: Nota: sin embargo, en situaciones particulares, si no se alcanza el mínimo de 4 presupuestos, el número de presupuestos y las razones deben indicarse claramente en el memorándum de adquisición.

13.2 Ambigüedad

El término ambigüedad, se origina de raíces latinas, formada por “amb” que significa “por uno y otro lado” o “por los dos lados”, más la raíz “agere” que quiere decir “actuar” o “llevar adelante”, y el sufijo “dad” que alude a “cualidad”.

Al hablar de ambigüedad se hace referencia a una situación en la que la información tratada podría ser interpretada o entendida de diferentes formas o maneras. En otras palabras, se entiende por ambigüedad cuando una oración o palabra puede aludir a distintos significados o interpretaciones. También esta palabra es sinónimo de incertidumbre, duda o vacilación.

Santa ella (2015). *¿Qué es Ambigüedad? Su Definición, Concepto y Significado*. (Recuperado el 11 Noviembre de 2015. <http://conceptodefinicion.de/ambigüedad/>)

En la gramática existen varios **tipos de ambigüedad**, o también llamada anfibología, entre estos están:

- **Ambigüedad léxica:** existe en una palabra o frase, aquí la ambigüedad se da cuando una palabra tiene múltiples significados o usos; tal cual se consigue en un diccionario, a este tipo de ambigüedad también se le llama polisemia.
- **Ambigüedad sintáctica:** que se da cuando una oración o frase compleja puede ser analizada de distintas formas.

- **Ambigüedad semántica:** esta aparece cuando un concepto o palabra tiene un significado o definición difusa, basado en el uso informal o generalizado.

Vaguedad, A. (2015). *Problemas del Lenguaje: Ambigüedad y Vaguedad*. *Pdlepis.blogspot.com*. (Recuperado el 11 Noviembre de 2015. <http://pdlepis.com/p/ambigüedad-y-vaguedad.html>)

- **Ejemplos de ambigüedad recuperados del texto: “Manual de procedimientos logísticos – ACTED” y su traducción al español:**

- **Ejemplo 1**

- **Ambigüedad en francés:** Si des fournisseurs moins chers existent
- **Equivalencia en español:** Si existen proveedores con precios más baratos

Texto en francés: “Si des fournisseurs moins chers existent, il faudra rompre le contrat. S’il n’y a pas de fournisseurs moins chers, le cas doit être transmis à la coordination nationale (scénario C et D) ou au siège (scénario E) pour qu’ils prennent une décision”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 44.

Traducción en español: Si existen proveedores con precios más bajos, hay que rescindir el contrato. Si no hay proveedores con precios más bajos, debe transmitirse el caso a la coordinación nacional (plan C y D) o la oficina central (plan E) para que tomen una decisión.

- **Ejemplo 2**

- **Ambigüedad en francés:** pour ouvrir les réponses reçues
- **Equivalencia en español:** discutir las respuestas recibidas

Texto en francés: “Une fois l’appel d’offre publié et les offers collectées, le logisticien pays, le CFM et le directeur pays se réunissent **pour ouvrir les réponses reçues**”. Recuperado del Manual de Procedimientos Logísticos – ACTED – Página 50.

Traducción en español: Una vez que la licitación esté publicada y las ofertas recopiladas, el logista de país, el CFM (gerente financiero de país) y el director de país se reunirán para **discutir las respuestas recibidas.**

14. Anexos

14.1 Fichas

14.2 Glosario

15. Conclusiones

Gracias a la traducción de este manual se pudo dar a conocer la logística utilizada por ACTED como ONG en los países donde interviene.

La traducción de este documento fue un gran desafío ya que se trataba de un tema especializado con varios términos técnicos. Para lograr una versión en idioma español del texto no fue tarea fácil puesto que en el proceso de traducción se presentaron un sin número de problemas tales como: carácter lingüístico, campo cognoscitivo, problemas ortográficos, anglicismos, reformulaciones, términos especializados, ambigüedades, falsos amigos, calcos y voz pasiva.

Los métodos empleados en la solución de problemas de traducción fueron los siguientes: la búsqueda de diferentes textos paralelos al tema de ACTED, en el caso de los problemas ortográficos se utilizaron las informaciones proporcionadas por **Fundeu**, fundación cuyo principal objetivo es impulsar el buen uso del idioma español, De igual manera se utilizaron diccionarios en línea como: Reverso, Oxford, Océano, Larousse y otras herramientas de traducción como Linguee.

La elaboración de este trabajo fue muy enriquecedora porque a través de este se logró aplicar los conocimientos adquiridos durante estos cinco años. Por otra parte, permitió la elaboración de un amplio glosario y fichas terminológicas pertenecientes al campo de la logística. Además, se constató que el colectivo de traducción de quinto año cuenta con las capacidades necesarias para realizar la traducción de un texto especializado.

16. Recomendaciones

- Crear nuevas metodologías de traducción para emplearlas con los futuros profesionales de este campo.
- Crear nuevos laboratorios con tecnología más avanzada para que esto sirva como herramienta más ágil para la labor de los estudiantes.
- Darle un mayor énfasis al segundo perfil de la carrera, como lo es la Interpretación.
- Implementar nuevas prácticas de profesionalización, es decir buscar campos especializados en los cuales los estudiantes puedan desarrollar y/o aplicar sus conocimientos de una manera más profesional.

17. Bibliografía

- ✓ Definición ABC. (2007-2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.definicionabc.com/>
- ✓ López, B. S. (2012). Logística. Recuperado de <http://www.logisticaonline.com/>
- ✓ *La voz*. (2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://pyme.lavoztx.com/>
- ✓ *La voz*. (2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://pyme.lavoztx.com/>
- ✓ Procedimientos logísticos. (s.f.). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.monografias.com>
- ✓ Flores, A. E. (2005). *Actas del II Congreso Internacional*. Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.aieti.eu/>
- ✓ Liaño, G. (2005). *Actas del II Congreso Internacional*. Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.aieti.eu/>
- ✓ Amparo, H. A. (2015). *Dialnet*. Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://dialnet.unirioja.es>
- ✓ Garcia, G. (2000). *Control virtual cervantes*. Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://cvc.cervantes.es/>
- ✓ *PASSIVE VOICE*. (2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://marivyortiz.blogspot.com/>
- ✓ *Voz Pasiva en español - Passive Voice in Spanish*. (20 de octubre de 2015). Obtenido de http://www.spanish.cl/Grammar/Notes/Voz_Pasiva.htm

- ✓ Babel.net. (s.f.). Recuperado el 17 de octubre de 2015, de <http://babelnet.sbg.ac.at/>
- ✓ *Fundéu*. (2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.fundeu.es/>
- ✓ SEGOVIA, T. (s.f.). *El oficio del traductor*. Recuperado el 25 de octubre de 2015, de *Centro virtual cervantes*. (2007-2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://congresosdelalengua.es/>
- ✓ *Trusted Translations, Inc.* (2013-2015). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/>
- ✓ Marinkovich, J. (2006-2008). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://www.scielo.cl/>
- ✓ *Publicatios du gouvernement du Canda*. (s.f.). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://publications.gc.ca/>
- ✓ *Lengua y ciencia en español: reflexiones lingüísticas de los científicos*. (s.f.). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://dfe.uab.es/>
- ✓ *Lengua y ciencia en español: reflexiones lingüísticas de los científicos*. (s.f.). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de <http://dfe.uab.es/>
- ✓ *Santamaria, Perez, Isabel*. (2006). Recuperado el 25 de octubre de 2015, de La terminología.